Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi:\* Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego (dnia)\*\* kończę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Wyruszywszy powiedzcie lisowi temu: Oto wyrzucam demony i uleczeń dokonuję dzisiaj i jutro, i trzeciego kończę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący |

1. 1) Lis, ἀλώπηξ, nie był wówczas wyobrażeniem roztropności, lecz oznaczał: (1) osobę o małym znaczeniu (<x>160 4:3</x>; 2 Ezd 13:35 G); (2) oszusta (Pieśń Rabbah 2.15.1;<x>160 2:15</x>) lub osobę o destrukcyjnym wpływie, burzyciela, mordercę (<x>330 13:4</x>; <x>310 5:18</x>; 1En 89:10, 4249, 55). W tym przyp. może chodzić o trzecie znaczenie, ponieważ Herod zabił Jana Chrzciciela (<x>490 7:28</x>), a potem był przeciwny Jezusowi (<x>510 4:26-28</x>), <x>490 13:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 9:22</x>; <x>490 24:7</x>; <x>350 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:4</x> [↑](#footnote-ref-4)